

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật Mùa Hè:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 1/8: Chúa Nhật 18 C Thường Niên

Thứ Hai 2/8: Th. E. Vercellée & Phêrô G. Eymard

Thứ Ba 3/8: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 4/8: Th. Gioan Vianney, LM Lễ Nhớ

Thứ Năm 5/8: Cung Hiến Đền Thờ Đức Bà Cả

Thứ Sáu 6/8: Lễ Chúa Biến Hình Lễ kính

Thứ Bảy 7/8: Th. Xystô II, và Bana & Th. Cajetanô

Chúa Nhật 8/8: Chúa Nhật 19 C Thường Niên

**"Những của người tích
 trữ sẽ để lại cho ai?"
 (Lc 12, 20)**



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)

46-H. Giáo Hội Phổ Quát có phải là tổng số các Giáo Hội địa phương gộp lại không?

T. Không, chỉ có một Giáo Hội duy nhất và phổ quát hiện diện trong từng Giáo Hội địa phương và trong toàn thể các Giáo Hội địa phương. Mỗi Giáo Hội địa phương đều có đủ tính chất của một Giáo Hội và toàn thể các Giáo Hội địa phương là một với Giáo Hội phổ quát.

47-H. Sự hiệp thông giữa Giáo Hội địa phương với Giáo Hội phổ quát cũng như với nhau được thể hiện như thế nào?

T. Sự hiệp thông giữa Giáo Hội địa phương với Giáo Hội phổ quát được thể hiện qua sự hiệp thông giữa các giám mục với với Đức Giáo Hoàng là thủ lãnh và nguyên lý hiệp nhất của Giáo Hội toàn cầu.

48-H. Giáo Hội Việt Nam hiệp thông với Đức Giáo Hoàng như thế nào?

T. Giáo Hội Việt Nam luôn hiệp thông bền chặt với Đức Giáo Hoàng, sẵn sàng tiếp nhận những hướng dẫn của ngài với tinh thần vâng phục, sốt sắng cầu nguyện cho ngài và cho sự hiệp nhất trong Giáo Hội.

49-H. Giáo Hội Việt Nam vâng phục quyền bính phổ quát của Đức Giáo Hoàng theo ý hướng nào?

T. Giáo Hội Việt Nam vâng phục quyền bính phổ quát của Đấng kế vị thánh Phêrô không như quyền bính về mặt luật pháp đối với các Giáo Hội địa phương, nhưng trước hết và trên hết như "ưu quyền về mục vụ nhằm phục vụ sự hiệp nhất của đức tin và đời sống của toàn thể Dân Thiên Chúa."

50-H. Giáo Hội Việt Nam hiệp thông như thế nào với các Giáo Hội địa phương tại châu Á?

T. Giáo Hội Việt Nam liên kết với các Giáo Hội địa phương tại châu Á trong việc cầu nguyện với nhau và cho nhau, học hỏi và chia sẻ với nhau những mối quan tâm chung về thần học cũng như mục vụ, hỗ trợ nhau về nhân sự cũng như vật chất.

51-H. Chúa Kitô đã thiết lập các chức vụ khác nhau trong Giáo Hội để làm gì?

T. Chúa Kitô đã thiết lập các chức vụ khác nhau trong Giáo Hội để hướng dẫn và phát triển Dân Thiên Chúa.

52-H. Đức Giáo Hoàng là ai?

T. Đức Giáo Hoàng là giám mục giáo phận Rôma và là Đấng kế vị thánh Phêrô, là đại diện Chúa Kitô và là chủ chăn của toàn thể Giáo Hội, là nguyên lý và nền tảng hữu hình của sự hiệp thông đức tin trong Giáo Hội.

53-H. Các giám mục là những ai?

T. Giám mục là các vị đại diện Chúa Kitô và là chủ chăn của các Giáo Hội địa phương, là nguyên lý và nền tảng của sự hiệp thông đức tin trong Giáo Hội địa phương.

54-H. Các linh mục và phó tế là những ai?

T. Các linh mục và phó tế là những thừa tác viên có chức thánh và là những cộng sự viên của các giám mục.

55-H. Các thừa tác viên có chức thánh trong Giáo Hội hành động với tư cách nào?

T. Các thừa tác viên trong Giáo Hội hành động nhân danh Chúa Kitô là Đầu và thi hành tác vụ của mình trong một cộng đoàn. Vì là thành viên của giám mục đoàn, nên giám mục chia sẻ trách nhiệm với Giáo Hội toàn cầu. Vì là thành viên của linh mục đoàn, nên linh mục chia sẻ trách nhiệm của giáo phận.
 (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 30/7 Anna & Antôn Augustinô, Phêrô & Micae Đôminicô, Gioan Kim Giuse & Gioan Baotixita Bình an, Gioan B. <i>Huyen Nguyen, GD Anh Khôi, GD Kiều T Linh</i></p>	<p>Bình Hồng <i>GD Sơn + Thu, Gia Đình</i> <i>GD Nguyễn Ái Phạm Viêm</i> <i>Đỗ Thảo, Trần Thị Khiên</i></p>	<p>Chúa Nhật (tt): Đôminicô & Maria Giuse, Maria, Phêrô Lôrenxô, Phanxicô Xaviê Maria, Micae Phêrô, Micae, Matta <i>GD Nguyễn Hiền, GD Sơn + Thu, Nguyễn Biết, Phạm Cam</i></p>	<p><i>Tú Huỳnh + Thủy</i> <i>Chị Nhan, Anthony Nguyễn, Văn + Cuong</i> <i>Thanh + Mạnh + Giỏi + Giang, Thanh Tran</i> <i>San Lê, Trần Lộc, Phạm Viêm</i> <i>Phượng Bàng, Gia đình, Hội CBMCG</i> <i>Hồng Nguyễn, Nhóm thứ sáu, GD Sơn + Thu</i></p>
<p>Thứ Bảy 31/7 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất Anna, Maria, Cecilia Augustinô, CLH Gioan Baotixita & Tiên nhân Giuse, Maria, Phêrô, Micae</p>	<p><i>Hội CBMCG, Hội HS Đức Mẹ Fatima, Gia đình</i> <i>Hà Trần, Gia Đình, Phạm Viêm</i> <i>GD Anh Khôi, Mai Hương</i> <i>Chị Nhan, GD Sơn + Thu</i></p>	<p>Thứ Hai 2/8 Anna, Maria, Antôn Cecilia, Mồ côi, Phêrô, Micae Giuse, Maria, Phêrô</p>	<p><i>GD Sơn + Thu, Nguyễn Biết, Phạm Cam</i> <i>Chị Nhan, GD Lê Hoàng</i> <i>Hồng Nguyễn, Gia đình, GD Lê Hoàng</i> <i>GD Sơn + Thu, Chị Nhan</i></p>
<p>Chúa Nhật 1/8 Toàn Thể Dân Chúa CLH, Bình an, Tạ ơn Tạ ơn & Bình an Tiên nhân & Mồ côi Anna & Gioan B., Cecilia Anna, Maria, Giuse, Vinh sơn Gioan, Gioan B. & Tiên nhân</p>	<p><i>GD Tuấn + Vân, Hồng Nguyễn, Brian T Bui</i> <i>An + Linh, 1 Người, Nguyễn T Hoa,</i> <i>GD Hạnh Nhiên, Nguyễn T Hoa</i> <i>Hội CBMCG, Nguyễn Thanh Chi, Tâm Trúc</i> <i>Phan Huân, An + Lanh, Gia đình</i> <i>GD Anh Khôi, Nhung Nguyen, GD Chấn + Định</i></p>	<p>Thứ Ba 3/8 Anna Maria, CLH Mồ côi Giuse, Maria, Phêrô, Micae</p>	<p><i>Hồng Nguyễn, Gia đình, GD Lê Hoàng</i> <i>GD Sơn + Thu, Chị Nhan</i> <i>GD Sơn - Trinh, Gia đình</i></p>
<p>Thứ Tư 4/8 Anê, Anna Maria Giuse, Maria, Phêrô, Micae, Mồ côi</p>	<p><i>GD Sơn + Thu, Chị Nhan</i> <i>Hồng Nguyễn, GD Sơn + Thu, Chị Nhan</i></p>	<p>Thứ Năm 5/8 Anna Maria, Mồ côi Giuse, Maria, Phêrô, Micae</p>	<p><i>Hồng Nguyễn, Gia đình</i> <i>GD Sơn + Thu, Chị Nhan</i></p>
<p>Thứ Sáu 6/8 Anna Maria, Mồ côi Giuse, Maria, Phêrô, Micae, Monica Jean D'Arc, Martha</p>	<p><i>Hồng Nguyễn, Gia đình</i> <i>Phạm Viêm, GD Sơn + Thu, Chị Nhan</i> <i>Võ Lục, Phương Vu, GD Mai Văn Định</i></p>		

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.
TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: THI XẾP LỚP: Tất cả những học sinh mới và sinh trước ngày 1 tháng 9 năm 2004 (trên 6 tuổi), cũng như những học sinh cũ đã rời khỏi trường GL&VN La Vang quá một năm nay ghi danh lại, phải đến VP Giáo Dục ngày Chúa Nhật 15 tháng 8 sau Thánh Lễ 9:00 để thi xếp lớp.

Lưu Ý: Chỉ còn 1 tuần lễ nữa là hết hạn nhận đơn ghi danh và đóng học phí, xin quý phụ huynh thu xếp để ghi danh cho kịp niên khóa mới. Sau ngày 8 tháng 8 sẽ phải nộp phạt \$50 tiền ghi danh trễ và học sinh chỉ được nhận nếu còn chỗ. VPGD sẽ KHÔNG NHẬN ĐƠN sau ngày 15 tháng 8. VP Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ CN 9:00 và 11:00 giờ
+ Khai Giảng Niên Khóa 2010-2011: Ngày 12 tháng 9, năm 2010.

ỦY BAN TỔ CHỨC BẦU CỬ: sẽ ra mắt vào Thánh Lễ 9:00 sáng ngày Chủ Nhật 8 tháng 8 và sẽ bắt đầu làm việc sau ngày ra mắt.

CẢM ƠN: Cha Giuse Nguyễn Đức Hậu xin chân thành cảm ơn quý cha và toàn thể giáo dân đã cầu nguyện và chia sẻ phân ưu cho sự ra đi di ruột của cha, cụ bà Anna Phạm Thị Thọ. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

ĐỨC TỔNG GIÁM MỤC JOHN VLAZNY đã chính thức cho phép Thầy Phó Tế Giuse Đặng Hoàng Nhật, SDD., giúp xứ tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, hiệu lực từ tháng 7 năm 2010 đến mùa hè năm 2011. Toàn thể giáo xứ xin chúc mừng Thầy và cầu nguyện cho Thầy được ơn khôn ngoan của Chúa Thánh Thần để Thầy gặt hái được những thành quả tốt đẹp chuẩn bị tiến tới thiên chức linh mục.

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NIÊN KHÓA 2010-2011: sẽ khai giảng ngày 19 tháng 9 năm 2010. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

ĐOÀN LMĐT: Trong tâm tình hiệp thông và đoàn kết, Đoàn LMĐT xin kính mời quý đoàn viên và gia đình tham dự ngày picnic tại Tu Đoàn Nhà Chúa Thứ Bảy, ngày 7 tháng 8 từ 10:00AM - 4:00PM, có Thánh Lễ lúc 11:30AM. Mọi chi tiết xin liên lạc anh Lâm 503-341-0455. Xin kính mời

QUÁN ĂN GX: Mùa hè năm nay quán ăn GX vẫn có bán những món ăn phục vụ quý ông bà và anh chị em. Xin mời quý vị cố gắng ghé vào ăn để ủng hộ, xin chân thành cảm ơn.

VĂN NGHỆ MỪNG BỔN MẠNG GX: Nhân dịp mừng Bổn Mạng của Giáo Xứ, xin mời quý ban ngành, đoàn thể, hội đồng hương, ca đoàn, nhóm trẻ, và quý giáo dân đóng góp tài năng văn nghệ để giúp vui cho buổi picnic toàn giáo xứ ngày 15 tháng 8. Xin ghi danh trước tại VPGX sau các thánh lễ 9 giờ và 11 giờ, hoặc liên lạc với anh Hoàng, CĐLV, tại số 503-860-0226, bắt đầu từ ngày 25 tháng 7 đến mùng 8 tháng 8. Xin cho biết tên, số điện thoại, và tiết mục đóng góp. Ban tổ chức xin cảm ơn sự hưởng ứng của quý vị

RAO HÔN PHỐI: LẦN I: Anh Nguyễn Thái Khoa và chị Maria Nguyễn Thanh Thảo Trang, con ông bà Nguyễn Trường Hải và ông bà Nguyễn Văn Biết, Portland OR

+ Anh Phêrô Hoàng Thành Đạt và chị Shani Ông, con ông bà Hoàng Văn Hùng và ông bà Kỳ Ông, Portland OR

+ Anh Trần Văn Sơn và chị Teresa Trần Như Vân, con ông bà Trần Đức Vinh và ông bà Trần Đức Thịnh, Portland OR

Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo cho cha Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liêm	Tổng Cộng
\$4,858	\$3,410	\$8,268

Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

KINH NĂM THÁNH 2010

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

Thánh Vịnh 89

Thái Nguyên



1. Thực ngàn năm ở trước thiên nhan, tựa hồ
2. Cuộc đời qua tựa giấc chiêm bao, tựa hồ
3. Nguyện xin Chúa Ngai hãy ban cho được đầy



như một ngày đã khuất, như một đêm thức giấc cảm
như cỏ đồng xanh thắm, khi chiều tàn lá úa tàn
no ăn tinh của Chúa, để niềm vui thắm mãi đời



canh. Chúa khiến con người trở về bụi đất
khó. Chúa ơi xin Ngai trở lại và xót
con. Chúa thương ban ân - sủng Ngai và điểm



thời : "Hãy trở về góc hời người".
thương chờ còn để tới bao giờ.
tổ sự nghiệp mà chúng con làm.



ĐK. Thân lạy Chúa, Ngai là chỗ dung thân muôn đời. Ngai là



ánh sáng soi rạng ngời, từ đời này cho tới đời kia.

Ca Lên Đi 2

Kim Long



1. Ca lên đi! Thân Thánh trên thiên đình hiển vinh. Mừng Chúa
2. Ca lên đi! Mọi thế nhân qua dòng thời gian. Mừng Chúa
3. Ca lên đi! Trời đất bao la ngợp kỳ công. Mừng Chúa
4. Ca lên đi! Rừng núi đua chen ngàn cỏ hoa. Mừng Chúa
5. Ca lên đi! Triều sóng cao dâng đẹp đại dương. Mừng Chúa
6. Ca lên đi! Ngàn cánh chim tung trời dọc ngang. Mừng Chúa
7. Ca lên đi! Ngàn gió xuân thơm nồng hương hoa. Mừng Chúa
8. Ca lên đi! Hỡi ánh trăng thu đẹp trời cao. Mừng Chúa



yêu thương trần gian đến muôn ngàn đời. Ca lên đi! Chúc



tụng Chúa cả uy quyền. Trần hoàn ơi! Ca lên đi! Triều Thần ơi! Ca lên đi!

Bước Trong Tin Yêu

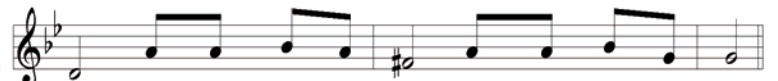
Linh



1. Con không xin bạc vàng làm hoen ố đôi tay. Con không cầu danh
2. Con không xin cuộc đời làm hạnh phúc mong manh. Con không cầu mối
3. Con không xin ngọt bùi tìm quên lãng chua cay. Con không cầu yên



1. vọng làm hư mất lương tri. Xin gian nan khốn cùng gửi đến trong thường
2. tình vui thân chốn điêu linh. Xin giam nơi hải hùng để thấy con kiên
3. hàn vui sâu những thương đau. Xin giam nơi hải hùng để thấy con kiên



1. ngày. Con xin lấy máu hồng dâng hiến tế hôm nay.
2. cường. Trong giống tổ bão bùng con vững bước ung dung.
3. cường. Trong giống tổ bão bùng con vững bước ung dung.



ĐK. Có Chúa dẫn trong đời con còn có lo gì. Bao nhiêu cơn giông



tổ vững niềm tin ra khơi. Trên đôi môi rạng ngời tim con mãi rung



động. Tin yêu trong tay Chúa, có Ngai đầu lè loi.

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 8

6/8/1986 Nguyễn Hưng Don
16/8/1987 Peter Khanh Vu
24/8/1991 Phan Thị Khiem
24/8/1991 Phạm Huu Hoat
26/8/1992 Nguyen H. Van
2/8/1993 Nguyen Dung
20/8/1994 Trần Thị Tư
7/8/1995 Ngô Ngọc Tảo
9/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên

8/8/1998 KhTrang K. Lương
21/8/1999 Nguyễn Thị Hương
2/8/2000 Anton Đỗ Văn Trọng
7/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh
17/8/2001 Maria Phạm T Loan
27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất
31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọt
6/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave
 Portland
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
 503-248-2172

Phở Văn
 Ăn Ngon
 Sạch Sẻ

Xông Đám mời
Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
503-208-2220
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
nụ cười của bạn"

Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tài cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
C:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn
 Portland Office
 Tel. 503-771-5555
 (Division St & 89th)
 Beaverton Office
 Tel. 503-574-2222
 (SW Canyon Rd & 117th)
Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232
Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

Wireless TELECOMS
503-774-3386
 BÁN VÀ CUNG ỨNG CÁC DỊCH VỤ:
 MOBILE INTERNET - CELLULAR PHONE
 KARAOKE SYSTEM - COMPUTER REPAIR
 7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
 Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và
kinh nghiệm Chuyên làm đồng
- Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266
www.abetdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu
 Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards -**
Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary v.v..
 Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
semi-glossy - giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những
 giỏ sách, áo quần, giày dép
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá
 huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần
 áo, một túi sách tay, một đôi giày
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay
 người thân trong gia đình với giá
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy
 đến với tiệm Bella hoặc qua
 trang web:
www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...
 Đại diện cho nhiều công ty
 uy tín như: Saleco, Metlife,
 Fidelity, Progressive,
 Travelers, Workmen,
 Newyorklife
Xin Gợi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ
 7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Nguyệt Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Để
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

Brandon Đặng Phan

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

TRAN Pharmacy
 7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Để
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

Brandon Đặng Phan

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa